

INFORMAȚII PERSONALE



Ioana-Andreea MUREȘAN (n. Pop)

 Cluj-Napoca (Romania) ioana.muresan@ubbcluj.ro

EXPERIENȚA PROFESIONALĂ

feb. 2022-prezent

Lector universitar

Universitatea Babeș-Bolyai din Cluj-Napoca, Facultatea de Litere, Departamentul de Limbi și Literaturi Scandinave (din oct. 2025 Departamentul de Studii Anglofone și Scandinave)

Predarea cursului de Cultură și civilizație scandinavă, de Traduceri literare, de Lexicologie, de seminare și cursuri practice de limbă și literatură norvegiană studenților din anii de studiu I-III, nivel licență (*Norsk på 1-2-3*)

2015-prezent

Traducător

Traduceri literare din literatura norvegiană, daneză și suedeză în limba română

2015–2022

Cadru didactic asociat

Universitatea Babeș-Bolyai din Cluj-Napoca, Facultatea de Litere

Predarea de seminare și cursuri practice de limbă și literatură norvegiană studenților din anii de studiu I-III (*Ny i Norge*, sintaxă, analiză semantică și traducere)

aug. 2016–sept. 2022

Secretar Cabinet Rector

Universitatea Babeș-Bolyai din Cluj-Napoca

Menținerea corespondenței și agendei rectorului, activități de secretariat specifice, traduceri, redactare de texte, corecturi, organizare de întâlniri etc.

mar. 2012–iul. 2016

Secretar Rectorat

Universitatea Babeș-Bolyai din Cluj-Napoca

Relația cu studenții, suport tehnic pentru Colegiul Studențesc de Performanță Academică, activități de secretariat specifice, corectură de text etc.

sept. 2008–feb. 2012

Secretar responsabil de relația cu absolvenții

Universitatea Babeș-Bolyai din Cluj-Napoca

Menținerea relației cu absolvenții, crearea și dezvoltarea bazei de date cu aceștia, realizarea site-ului alumni.ubbcluj.ro, dezvoltarea și implementarea de proiecte de mentorat, organizarea de workshopuri

2006–2012

Cadru didactic asociat

Universitatea Babeș-Bolyai din Cluj-Napoca

Facultatea de Litere – predarea de seminare și cursuri practice de limbă și literatură norvegiană studenților din anii de studiu I-III (*Ny i Norge*, traduceri literare, literatură norvegiană, *Her på berget*);

Facultatea de Științe Economice și Gestiunea Afacerilor – predarea de cursuri practice de limba engleză, limbaj de afaceri, studenților din anii de studiu I-III;

Facultatea de Business – predarea de cursuri practice de limba engleză, limbaj de afaceri, studenților din anii de studiu I-III;

Facultatea de Studii Europene – predarea de cursuri practice de limba engleză, limbaj general și limbaj specific, de afaceri și relații internaționale, studenților din anii de studiu I-III.

aug. 2006–apr. 2008

Asistent relații cu publicul și comunicare

SC Netex Consulting SRL

Menținerea relației cu clienți din Norvegia, Suedia și Danemarca folosind metode specifice de comunicare: telefon, e-mail; traduceri și procesare comenzi (din limbile norvegiană, suedeză și daneză)

EDUCAȚIE ȘI FORMARE

2015–2021

Doctor în filologie

Universitatea Babeș-Bolyai din Cluj-Napoca, Facultatea de Litere, Școala Doctorală de Studii Lingvistice și Literare

Titlul tezei de doctorat: *The Quest for Identity in Norwegian-American Immigrant Narratives. Correspondences with the Romanian Immigrant Experience in America* („Căutarea identității în scrierile imigranților norvegieni din America. Corespondențe cu emigrația românilor”)

Calificativul: Excelent (*Summa cum laude*)

2006–2008

Master în management

Universitatea Babeș-Bolyai din Cluj-Napoca, Facultatea de Științe Economice și Gestiunea Afacerilor

Domeniul: Comunicare internațională în afaceri, în limbile engleză și franceză

Titlul disertației: *Intercultural Competence in Business* („Competența interculturală în afaceri”)

2002–2006

Licență în filologie

Universitatea Babeș-Bolyai din Cluj-Napoca, Facultatea de Litere

Specializarea: Limbă și literatură engleză – limbă și literatură norvegiană

Titlul lucrării de licență: *The American Dream – Oversikt over norsk og rumensk utvandring til De forente stater* („Visul american – emigrarea norvegienilor și românilor în SUA”), în limba norvegiană

COMPETENȚE PERSONALE

Limba maternă română

Limbile străine

	ÎNȚELEGERE		VORBIRE		SCRIERE
	Ascultare	Citare	Participare la conversație	Discurs oral	
norvegiană	C2	C2	C2	C2	C2
engleză	C2	C2	C2	C2	C2
franceză	C1	C2	C1	B2	B2
suedeză	B2	C1	B1	A2	B1
germană	A1	A2	A1	A1	A1

Niveluri: A1 și A2: Utilizator elementar - B1 și B2: Utilizator independent - C1 și C2: Utilizator experimentat
Cadrul european comun de referință pentru limbi străine

Competențe de comunicare și
interpersonale

Competențe foarte bune de comunicare dobândite în urma experienței de cadru didactic asociat, secretar și asistent relații de comunicare; bună capacitate de adaptare la un mediu multicultural dezvoltată pe parcursul stagiilor de cercetare în Norvegia; spirit de echipă.

Competențe organizatorice

Spirit organizatoric; dedicație și conștiinciozitate în ducerea la bun sfârșit a sarcinilor; bună organizare a timpului; capacitate bună de stabilire a priorităților.

Competențele digitale

Microsoft Office, Microsoft Teams, Wordpress, Zoom, Google Meet, Canva ș.a.

INFORMAȚII SUPLIMENTARE

Burse și mobilități de cercetare și predare

aug. - sep. 2025 – seminar pentru profesorii de limba norvegiană, Universitatea din Agder, Kristiansand, Norvegia
iun. 2025 – mobilitate staff training la Universitatea Carolină din Praga, Republica Cehă
dec. 2024 – mobilitate de predare Erasmus+ la Universitatea din Viena, Austria
sep. 2024 – mobilitate staff training la Universitatea Carolină din Praga, Republica Cehă
iun. - iul. 2024 – International Summer School, Universitatea din Oslo, Norvegia, seminar pentru profesorii de limba norvegiană
apr. 2024 – mobilitate de predare Erasmus+ la Universitatea din Gdańsk, Polonia
ian. 2024 – mobilitate SEE la Universitatea din Bergen, Norvegia
iun. 2023 – conferința traducătorilor din limba norvegiană (NORLA), Kløfta, Oslo, Norvegia
sept. 2022 – mobilitate de predare SEE la Universitatea din Oslo, Norvegia
aug.-sept. 2018 – bursă de cercetare la Universitatea din Oslo, Norvegia
nov. 2017 – mobilitate de cercetare la Michigan State University, SUA
aug.-oct. 2009 – bursă de cercetare Yggdrasil la Universitatea din Bergen, Norvegia
mar. 2006 – bursă de cercetare la Universitatea din Bergen, Norvegia
iun.-aug. 2005 – bursă de participare la Școala de vară de limbă norvegiană organizată de Universitatea din Oslo, Norvegia
mai 2004 – mobilitate prin proiectul IKT de limbă norvegiană la Universitatea Carolină din Praga, Republica Cehă

Afiliari

Membru în Comisia de Etică a Universității Babeș-Bolyai (din mar. 2024)
Membru în colectivul Centrului de cercetări literare și enciclopedice al Facultății de Litere, UBB (din 2021)
Membru ARTLIT (Asociația Română a Traducătorilor Literari, din 2023)
Membru FILTA (*Film in Language Teaching Association*, din 2020)

Premii

Traducătorul lunii aprilie 2022, NORLA, Norvegia <https://norla.no/en/pages/1335-ioana-andreea-murean-translator-of-the-month>

Profil de cercetare

ORCID: <https://orcid.org/0009-0009-5960-9359>
Google Scholar: <https://scholar.google.com/citations?user=IUq7SK8AAAAJ&hl=en>
ResearchGate: <https://www.researchgate.net/profile/loana-Andreea-Muresan>
Academia.edu: <https://ubbcluj.academia.edu/loanaAndreeaMure%C8%99an>